
 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 11.

Ministeriella noter, växlade med Estland angående tolkning av handelsöverenskommelsen den 7 juli 1923. Riga den 25 mars och Reval den 27 mars 1924.

a.

Svenske ministern i Reval till estländske utrikesministern.

(Översättning.)

Reval p. t. Riga, le 25 mars 1924.

Reval p. t. Riga den 25 mars 1924.

Monsieur le Ministre,

Herr Minister,

Conformément aux instructions reçues j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement du Roi prépare pour un avenir prochain sa ratification de la Convention, signée à Barcelone le 20 avril 1921 sur la liberté du transit avec le statut y-annexé. Ainsi que Votre Excellence voudra bien le trouver, l'expression employée au 1^{er} alinéa de l'article 5 du dit statut »pour raison de santé... publique», ne correspond pas entièrement à celle contenue dans le point c) du paragraphe 3 des notes échangées le 7 juillet 1923 pour le règlement des relations commerciales entre nos deux Pays, lisant »pour des motifs de police sanitaire».

Or, je suis maintenant chargé et j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence, que du côté suédois on interprète l'expression susmentionnée de l'accord commercial entre l'Estho-

I enlighet med erhållna instruktioner har jag äran meddela Eders Excellens, att Kungl. Svenska regeringen för den närmaste framtiden förbereder sin ratifikation av den i Barcelona den 20 april 1921 undertecknade konventionen angående transiteringsfrihet jämte till denna hörande stadga. Såsom Eders Excellens torde finna, överensstämmer det i stadgans art. 5 mom. 1 använda uttrycket »med hänsyn till allmänna sundhetsväsendet» icke fullkomligt med det uttryck, som återfinnes i punkt c) av mom. 3 av de noter, vilka utväxlats den 7 juli 1923 angående ordnandet av handelsförbindelserna mellan våra båda länder nämligen »med hänsyn till sundhetspolisväsendet».

Jag har nu emellertid erhållit i uppdrag och har äran meddela Eders Excellens, att man från svensk sida tolkar det i handelsöverenskommelsen mellan Estland och Sverige förekommande ovan-

nie et la Suède comme ayant exactement le même sens que celle employée à l'article 5 du statut annexé à la Convention sur la liberté du transit, signée à Barcelone le 20 avril 1921.

En priant Votre Excellence de vouloir bien, aussitôt qu'il le Lui sera possible, me faire connaître si cette interprétation est acceptée du côté esthonien je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour Vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

UNDÉN.

nämnda uttrycket såsom havande fullkomligt samma mening som det, vilket använts i artikel 5 i den stadga, som bifogats den i Barcelona den 20 april 1921 undertecknade konventionen angående transiteringsfrihet.

I det jag anhåller, att Eders Excellens snarast möjligt ville underrätta mig om, huruvida denna tolkning antages från estländsk sida, begagnar jag, etc.

UNDÉN.

b.

Estländska utrikesministern till svenske ministern i Reval.

(Översättning.)

Tallinn, le 27 mars 1924.

Reval den 27 mars 1924.

Monsieur le Ministre,

Herr Minister,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de son aimable lettre du 25 mars, adressée à Monsieur Akel, mon prédécesseur comme Ministre des Affaires Etrangères, dans laquelle Votre Excellence a bien voulu lui notifier que du côté suédois on interprète l'expression qui se trouve dans le paragraphe 3 de l'article 3 de l'accord commercial entre l'Esthonie et la Suède (»pour des motifs de police sanitaire...») comme ayant exactement le même sens que celle employée à l'article 5 du statut annexé à la Convention sur la Liberté du transit (»... soit pour raison de santé ou de sécurité publiques...») signée à Barcelone le 20 avril 1921.

Jag har äran erkänna mottagandet av Eders Excellens' skrivelse den 25 mars, ställd till Herr Akel, min företrädare såsom utrikesminister, i vilken Eders Excellens meddelat honom, att man från svensk sida tolkar det uttryck, som förekommer i punkt 3 av artikel 3 i handelsöverenskommelsen mellan Estland och Sverige (»med hänsyn till sundhetspolisväsendet...») såsom havande fullkomligt samma mening som det uttryck, vilket använts i artikel 5 av den stadga, som bifogats den i Barcelona den 20 april 1921 undertecknade konventionen ang. transiteringsfrihet (»... antingen med hänsyn till allmänna sundhetsväsendet eller allmänna säkerheten...»).

Or, en acceptant entièrement le point de vue ci-dessus exposé, j'ai l'honneur d'affirmer à Votre Excellence que cette interprétation correspond tout à fait à celle partagée par le Gouvernement de la République et que c'est conformément à ce point de vue que le Gouvernement d'Esthonie a approuvé le projet de loi concernant la ratification de la convention sur la liberté du transit avec le statut y annexé, lequel projet de loi a été déjà soumis au Parlement d'Esthonie.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

O. STRANDMAN.

Ministre des Affaires Etrangères.

Fullkomligt antagande ovan utvecklade synpunkt har jag nu äran bekräfta för Eders Excellens, att denna tolkning helt och hållet överensstämmer med den, som delas av Republikens regering och att det är i enlighet med denna synpunkt, som Estlands regering har godkänt lagförslaget angående ratifikation av konventionen angående transiteringsfrihet med därtill fogade stadga, vilket lagförslag redan underställts Estlands parlament.

Mottag etc.

O. STRANDMAN.

Utrikesminister.

N:r 12.

Ministeriella noter, växlade med Lithauen angående tolkning av handelsöverenskommelsen den 17 februari 1924. Riga den 25 mars och Kovno den 29 mars 1924.

a.

Svenske ministern i Kovno till lithauiske utrikesministern.

(Översättning.)

Kovno p. t. Riga, le 25 mars 1924. Kovno p. t. Riga den 25 mars 1924.

Monsieur le Ministre,

Herr Minister,

Conformément aux instructions reçues j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement du Roi prépare pour un avenir prochain sa ratification de la Convention signée à Barcelone le 20 avril 1921 sur la liberté du transit, avec le sta-

I enlighet med erhållna instruktioner har jag äran meddela Eders Excellens, att Kungl. Svenska regeringen för den närmaste framtiden förbereder sin ratifikation av den i Barcelona den 20 april 1921 undertecknade konventionen angående transite-